

Carta de chamada - Transcrição

São Paulo, 28 de março de 1919

Minha querida irmã,

Desejo que, ao receber esta carta, esteja com boa saúde, assim como todos os nossos. Por aqui, estamos todos bem, como de costume, e as novidades são sempre as mesmas.

Maná, recebi sua carta e nela vi o que você me diz a respeito de vir para cá. Acredito que não há mais tempo a perder. Venha o mais breve possível. Já dei ordem no banco para que você receba todas as prestações que têm direito assim que decidir vir. O banco lhe entregará no último mês em que estiver aí, ou antes, caso precise de algo.

Enviei uma carta anteriormente, mas responderei apenas a esta que estou lhe enviando agora. Com esta carta, você pode me mandar uma resposta definitiva sobre a decisão de vocês, pois não vale a pena continuar trocando cartas sem resolver. Assim, peço que se decidam rapidamente: vendam tudo o que têm aí, fiquem apenas com as roupas de vestir, pois aqui não é necessário trazer mais nada. Não é preciso nem chegar com dinheiro.

Os passaportes serão emitidos para o porto de Santos, o que facilita para mim ir buscá-los a bordo.

Quanto ao meu amigo, ele ainda não me respondeu a carta que enviei perguntando se está decidido a vir. Porém, devo receber uma resposta em breve. De qualquer forma, vocês podem vir tranquilamente. Há muitas pessoas viajando neste momento, e não há motivo para receio. Ninguém morre antes de sua hora. Tenham fé em Deus, que sempre nos acompanha.

Recebam, com esta carta, as saudações de sua cunhada, de todos os seus sobrinhos e sobrinhas, e deste seu irmão que lhe manda um forte abraço,

Domingos Guimarães

P.S.: Quando me responder a esta carta, diga qual foi a decisão de vocês. Se esta for a última carta antes de sua chegada, explicarei tudo quando vocês chegarem. Entretanto, mande-me uma carta oito dias antes de sua partida, informando o dia da viagem e o nome do vapor. Caso não seja esta a última carta, escreva-me explicando quais são as dificuldades.

Carta de chamada - Versión en español

São Paulo, 28 de marzo de 1919

Mi querida hermana,

Deseo que, al recibir esta carta, te encuentres con buena salud, así como todos los nuestros. Por aquí, estamos todos bien, como de costumbre, y las novedades son siempre las mismas.

Hermana, recibí tu carta y en ella vi lo que me dices respecto a venir para acá. Creo que no hay más tiempo que perder. Ven lo antes posible. Ya di la orden al banco para que recibas todas las cuotas a las que tienes derecho en cuanto decidas venir. El banco te entregará el dinero en el último mes en que estés ahí, o antes si necesitas algo.

Envié una carta anteriormente, pero responderé solamente a esta que te envío ahora. Con esta carta puedes enviarme una respuesta definitiva sobre la decisión de ustedes, pues no vale la pena seguir intercambiando cartas sin resolver. Así, te pido que se decidan rápidamente: vendan todo lo que tienen ahí, quedense solo con la ropa de vestir, porque aquí no es necesario traer nada más. Ni siquiera hace falta llegar con dinero.

Los pasaportes serán emitidos para el puerto de Santos, lo que facilita que yo vaya a buscarlos a bordo.

Respecto a mi amigo, todavía no me respondió a la carta que le envíe preguntando si está decidido a venir. Sin embargo, debo recibir una respuesta pronto. De cualquier manera, ustedes pueden venir tranquilamente. Hay muchas personas viajando en este momento, y no hay motivo para temer. Nadie muere antes de su hora. Tengan fe en Dios, que siempre nos acompaña.

Reciban, con esta carta, los saludos de tu cuñada, de todos tus sobrinos y sobrinas, y de este tu hermano que te envía un fuerte abrazo,

Domingos Guimarães

P.D.: Cuando respondas a esta carta, dime cuál fue la decisión de ustedes. Si esta es la última carta antes de su llegada, les explicaré todo cuando lleguen. Sin embargo, envíame una carta ocho días antes de la partida, informándome el día del viaje y el nombre del vapor. Si esta no es la última carta, escríbeme explicando cuáles son las dificultades.

Carta de chamada - English version

São Paulo, March 28, 1919

My dear sister,

I hope that, upon receiving this letter, you are in good health, as well as all of our family. Here, we are all well, as usual, and the news is always the same.

Sister, I received your letter and in it I saw what you wrote about coming here. I believe there is no more time to lose. Come as soon as possible. I have already given the bank instructions for you to receive all the payments you are entitled to as soon as you decide to come. The bank will give them to you in the last month you remain there, or earlier if you need anything.

I sent a previous letter, but I will respond only to this one I am sending you now. With this letter, you may send me a definitive answer about your decision, because it is not worth continuing to exchange letters without resolving things. So I ask that you decide quickly: sell everything you have there; keep only your clothing, as there is no need to bring anything else here. You don't even need to arrive with money.

The passports will be issued to the port of Santos, which makes it easier for me to go and fetch you on board.

As for my friend, he still hasn't answered the letter in which I asked if he has decided to come. However, I should receive a reply soon. In any case, you can come without worry. Many people are traveling at this moment, and there is no reason to fear. No one dies before their time. Have faith in God, who always accompanies us.

Receive, with this letter, greetings from your sister-in-law, from all your nieces and nephews, and from this brother who sends you a warm embrace,

Domingos Guimarães

P.S.: When you answer this letter, tell me what your decision is. If this is the last letter before your arrival, I will explain everything once you get here. However, send me a letter eight days before your departure, informing me of the travel date and the name of the ship. If this is not the last letter, write telling me what the difficulties are.